

美國阿拉斯加州將與奧勒岡大學合作開發原住民語評估工具

駐舊金山辦事處教育組

美國奧勒岡大學（University of Oregon, UO）於 2023 年 12 月宣佈該校獲得 500 萬美元經費，委由 Gina Biancarosa 領導的研究團隊為阿拉斯加州開發原住民語的閱讀能力評估工具。阿拉斯加州教育廳（Department of Education and Early Development）已與該研究團隊簽約，雙方將展開為期五年的合作。

包括英語在內，阿拉斯加州承認 21 種官方語言，絕大部份是原住民語。2022 年通過的阿拉斯加閱讀法案（Alaska Reads Act）需要可靠的方法對所有學生進行早期閱讀能力評估，而且希望能涵蓋所有官方語言。Biancarosa 是 UO 教育學院的教授兼教育主席，她帶領的團隊隸屬於教學與學習中心（Center on Teaching and Learning），他們的任務便是支援上述法案的實施。

阿拉斯加閱讀法案要求學校評估幼稚園到小學三年級學生的閱讀能力，以便為需要輔導的學生提供協助，讓所有學生在三年級時擁有合格的閱讀能力，此為該州教育廳的首要任務之一。語言教育專家指出，提高並深化任何一種語言的閱讀能力均有助於學生掌握其他語言的使用方式。因此，州教育廳並不要求學生積極學習多種語言，而是希望他們能精通自己生活中常用的語言，例如英文和原住民學生的母語等。

Biancarosa 說明，這個跨州的大型計劃需要透過多邊合作才能成功執行，該團隊將全程與阿拉斯加州教育廳及原住民組織緊密合作。由於該州已有學校提供沉浸式語言課程，讓學生練習用原住民語進行閱讀和寫作，Biancarosa 和她的團隊將以此為起點，以發展精準、可靠的評估工具為目標，有效率地完成這項任務。

由於阿拉斯加州的 21 種官方語言彼此間差異甚大，目前的閱讀能力評估工具無法全部涵蓋，Biancarosa 的團隊會先專注於三到四種原住民語，並在五年內陸續加入另外六種語言。州教育廳和 UO 也將協助招募各部落長老、語言學家、教育工作者、和熟悉原住民傳統文

化的人士組成諮詢小組，作為徵詢建議的對象以完成各項工作。5 年約滿後，該團隊將創建一個開放式網路工具，未來任何人都能為阿拉斯加原住民語設計閱讀能力的篩檢與評估方法。

目前阿拉斯加州教育廳採用 UO 設計的 DIBELS(目前為第八版) 評估法來檢測學生的英文閱讀能力，主要設計者正是 Biancarosa 和資料管理主任 Patrick Kennedy。他們計劃以 DIBELS 為基礎來發展原住民語的閱讀評估工具，但這項工作並不是直接用原住民語對 DIBELS 的內容進行翻譯，而是必須設計新的測驗方式和內容。這是因為每種原住民語都有自己的特色和發展方式，學生必須理解並尊重它們，才能完整保留該原住民語蘊含的文化。所以 Biancarosa 與她的團隊得將每種原住民語的特色建構在評估工具中，才能有效衡量學生對語言的熟悉程度，這部份將透過和阿拉斯加原住民組織的合作來完成。

Biancarosa 指出，她和團隊成員會先深入了解原住民文化，確定語言內涵，同時確認和原住民部落合作的適當時機。若合作機會有限，她將透過其他方法進行研究，了解該部落如何教導年輕人語言、成人的思考模式、以及在溝通上有何特別之處等。

Biancarosa 的團隊由教育學院的許多學者專家組成，例如精通 DIBELS 英語評估的 Kennedy、對其他主流語言評估方法有深入研究的 Sylvia Thompson 教授、資料科學專家 Cengiz Zopluoglu 等。其中，Zopluoglu 將負責開發適合阿拉斯加州的開放式語言評估工具，未來州教育廳才能自行建立其他原住民語的評估方法，該團隊還將聘請 2 名研究員來支援這項工作。

對 Biancarosa 而言，這項計劃除了是語言教育方面的研究，同時也為振興原住民語提供實質協助。她對於透過教育幫助弱勢社群十分感興趣。因此 Biancarosa 在成功開發 DIBELS 英語評估工具協助英語學習者後，她非常期待和被忽視、資源不足、且文化有流失之虞的原住民部落合作，共同努力找到保留傳統文化並讓部落青年將其發揚光大的方法。

撰稿人/譯稿人：陳鐘民

資料來源：2023 年 12 月 04 日， “UO team partners with Alaska to aid Native

language literacy ” , By Mark Furman, Retrieved from University Communications at University of Oregon,
<https://around.uoregon.edu/content/uo-team-partners-alaska-aid-native-language-literacy>

